

【传世经典文白对照】

史记

—

〔汉〕司马迁 撰
韩兆琦 主译



中華書局

【传世经典 文白对照】

史记

〔汉〕司马迁 撰 韩兆琦 主译

—



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

史记:文白对照本/(汉)司马迁撰;韩兆琦主译. -
北京:中华书局,2008.1(2009.10重印)
ISBN 978-7-101-05961-8

I. 史… II. ①司…②韩… III. ①中国-古代史
-纪传体②史记-译文 IV. K204.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 182783 号

书 名 史记(文白对照本)(全四册)

撰 者 [汉]司马迁

主 译 韩兆琦

责任编辑 王 军

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2008 年 1 月北京第 1 版

2009 年 10 月北京第 5 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 82¼ 字数 1910 千字

印 数 28001-36000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-05961-8

定 价 136.00 元

序

中华书局编辑部邀请我们编写一部《史记》文白对照本，我答应了。当前社会上流行的《史记》白话本与文白对照本已经不下十来种，我们还作此书，究竟有何必要呢？我主要是出于以下几种考虑：

其一，是通行本原文的错字存在不少，我们在前些年编撰《史记笺证》时曾归结出二百多处，其中大部分是以往的研究者在他们的著述中已经提出过问题的，也有一部分是我们新发现的。但出于历来校改古书的惯例，是必须要有确凿的版本依据才能改动古书的原文；否则便只能是在校勘记、在注释中提出疑问，或是在讲课时讲给学生听听，而在印出的书本上许多带有问题的字句还是依然如故，让后来的读者读书至此仍须照样再费一遍脑筋。对于这些校勘方面的问题，做注释比较好办，只要提出问题就行，能说清的说清；不能说清的，只是提出疑问也可以。但作白话翻译不行，它要求你必须勉为其难地做出一种解释。于是这就必须先对《史记》中的原文错误进行整理。但这项校改工作做起来有难度。如果要改的这个字错误明显，证据充足，当然不成问题。如《商君列传》：“孝公既用商鞅，欲变法，恐天下议己。”“欲变法”，通行本多作“鞅欲变法”。王念孙《读书杂志》曰：“‘欲’上‘鞅’字因上文而衍。此言孝公欲从鞅之言而变法，恐天下

议己，非谓鞅恐天下议己也。”于是我们便依照王念孙说削去了“鞅”字。

又如《司马穰苴列传》：“贾素骄贵，以为将己之军而已为监，不甚急。”“将己之军”，意即“将军已经去了军中”，将指穰苴。而通行本作“将己之军”，意即统率自己的军队，主语指庄贾，意思大变。据上下文意，庄贾根本不是原来统领这支军队的将军，作“己”者乃因形近而误，《会注考证》本即明确作“已”，今据改。

以上都是比较好办的，如果前人没有说过话，而是我们发觉有问题，感到不合理，如《绛侯世家》说文帝到棘门、霸上劳军，棘门、霸上都是“将以下骑送迎”。许多本子将此译成“将军以下都骑着马送迎皇帝”，这显然不合规矩。我们依据《史记》中有这么一类某词语应重出而未重出的句式，先把“将以下骑送迎”校改成了“将以下下骑送迎”，而后将其译为“以将军为首的骑兵所有人等都下马俯伏迎送皇帝”。

《史记》中与此类似的句式，《李斯列传》有：“于是乃相与谋，诈为受始皇诏，诏丞相立子胡亥为太子。”通行本“丞相”上无“诏”字，有些不顺。崔适曰：“‘丞相’上当重‘诏’字。”即诈作遗诏，令丞相立胡亥为太子。今据增。又《匈奴列传》通行本有“是时匈奴以汉将众往降，故冒顿常往来侵盗代地”。“汉将众往降”，文字不顺。《汉书》于此作“汉将数率众往降”，故知此处“将”字应重出，作“匈奴以汉将将众往降”，今据增“将”字。

还有一种是原文的说法完全不合情理，如《樊鄴滕灌列传》说刘邦从彭城惨败回逃的路上遇到了孝惠与鲁元公主，说刘邦“致孝惠、鲁元于丰”。许多本子遂据此翻译成“刘邦把他们安置在了丰邑”。丰邑是刘邦的故乡，上属沛县，在项羽的占领区，而且离彭城不远。你说刘邦能在好不容易地逃出重围后，再把两个孩子送回到项羽占领下的沛县去么？由

《高祖本纪》所写的事实看：“汉王之败彭城，行使人求家室，家室亦亡，不相得。败后乃独得孝惠，六月，立为太子，大赦罪人，令太子守栎阳（今西安市区内）”，让萧何辅佐他共同镇守后方。因此，这里最正确的说法是“致孝惠、鲁元于栎阳”。但这样改古书似乎有点过分。我还曾想，《樊郤滕灌列传》所说的“丰”，是不是指“郾邑”，也就是后来的“新丰”呢？有可能，而且“郾邑”离“栎阳”不远。但“郾邑”改名“新丰”是好几年以后的事，写刘邦二年四月的事就冒然称“郾邑”叫“丰”也未必合适。这一条我们暂时没动，但总觉得它是有问题。

对于这些做过校改的地方，我们曾做了一个《校改原文摘记》，原想分散地置于各篇的原文之下，或是集中的放在全书的末尾。但由于篇幅不小，对于普通读者用处可能不大，最后还是抽掉了。读者如果想知究竟，可以参看我们前两年在江西人民出版社出版的《史记笺证》。

《史记》中还有成段、成系统的司马迁叙事的错误，如《陈世家》、《田敬仲完世家》中有关陈厉公事迹叙述的错误；如《魏世家》、《赵世家》、《韩世家》、《田敬仲完世家》等篇中成系列的诸侯纪年的错误；如《苏秦列传》、《张仪列传》等篇叙事的年代参差的错误等等，这些都已经不是校勘所能解决的问题，都只能顺其原样，依照原文进行翻译了。我们在做《史记笺证》的时候，都曾对此或进行过重新谱列，或做出较详细的考据、说明。在今天进行文白对照，对此感到无奈的时候，又一次深深感到了做注释的自由。

其二，是对《史记》原文进行翻译，除了首先要对通行本的文字进行校勘外，还要注意对前人的标点不要盲从。因为有些句子、有些段落由于标点不同，其意思是有很大差异的。如《吕太后本纪》通行本有所谓“二年，楚元王、齐悼惠王皆来朝。十月，孝惠与齐王燕饮太后前……”照此，我们只能理解为楚元王与齐悼惠王是在惠帝二年的某一个月内到长安朝

拜。在十月的某一天，孝惠帝与齐王刘肥在吕后面前宴饮。实际上“十月”是该年开头的第一个月，两位诸侯王所以进京，就是来向皇帝朝拜这一年的岁首，并陪同皇帝一道在十月初一祭天祭祖的。也正因此，才使齐王刘肥与孝惠帝兄弟二人有了相聚饮酒的机会。这里应该标点为“二年，楚元王、齐悼惠王皆来朝十月，孝惠与齐王燕饮太后前……”接着，通行本又说：“三年，方筑长安城，四年就半，五年、六年城就。诸侯来会，十月朝贺。”下文接着说：“七年秋八月戊寅，孝惠帝崩。”这样，就容易让人理解为“诸侯来会，十月朝贺”是孝惠六年的事。实际上“诸侯来会，十月朝贺”与“孝惠帝崩”都发生在孝惠七年。这段话应该标点校改为：“三年，方筑长安城，四年就半，五年、六年城就。七年，诸侯来会十月，朝贺。”

又如通行本《秦本纪》之昭王二十二年有所谓“晋公子圉闻晋君病，曰：‘梁，我母家也，而秦灭之。我兄弟多，即君百岁后，秦必留我，而晋轻，亦更立他子。’子圉乃亡归晋。”由于通行本在“轻”字下断句，于是许多译本遂将“晋轻”译为“晋国的群臣轻视我”。其实“轻”字在这里的意思是“容易”、“不难于”；“更立他子”即废掉子圉，改立晋惠公的其他儿子。《史记》中与此相同的“轻”字用法，如《淮阴侯列传》有所谓“则诸侯谓我怯，轻来伐我”；《苏秦列传》有所谓“重于秦战，轻为之臣”；《张仪列传》有所谓“轻走易北”等等。因此《秦本纪》也必须将“而晋轻亦更立他子”作一句读。与此相同，《晋世家》叙此事之“君即不起，病大夫轻，更立他公子”，亦应作“君即不起，病大夫轻更立他公子”。但这些毕竟容易比较，这里就不再具体说了。

其三，是关于白话文本的文字质量，我们希望能有个较高的要求。由于参加工作的学者大多数是出身于中文专业，因此希望能将白话文本尽量做得与《史记》原文相靠拢，尽量做得简洁流畅，不要有太多的语法错误。

其四，司马迁是我国古代杰出的散文家，《史记》的文章有感情、有气势，叙述故事、描写人物、发表议论时，都生动活泼、极其传神、极其口语化。因此我们在翻译《史记》文章时充分注意这一点，认真体会当时的环境氛围，即使不能说做得很好，也总希望能仿佛其神韵之一二。

说到翻译《史记》文章，其实我们也有十五年的历史了。第一次是1992年前后，曾给吉林文史出版社做过一本《史记文白评精选》，当时参加工作较多的学者有龙德寿、俞樟华、罗琳等，共译了七十多篇中的二十多万字。2002年前后，又给台湾三民书局做过全部的《史记新译》，参加翻译工作的有韩兆琦、陈曦、周旻、杜升云、牛鸿恩、安东、刘晓林、何永丰、何宗慧、刘承华、田启霖。

这次给中华书局做《史记》文白对照本，主要是在给三民书局所做的“《史记》新译”的基础上，重新加工修改而成。上次参加工作的学者这次多数也都参加了。但我们所做的工作实际上只是一个初步，真正费劲仔细推敲，仔细修改，认真核对，而又将《史记》原文与白话翻译对应排列得极其工整的是中华书局编辑部的同志们，在此谨表谢意。

北京师范大学教授 韩兆琦

2007. 11. 29

目录

第一册

史 记 卷 一	五帝本纪第一	(2)
史 记 卷 二	夏本纪第二	(22)
史 记 卷 三	殷本纪第三	(40)
史 记 卷 四	周本纪第四	(56)
史 记 卷 五	秦本纪第五	(98)
史 记 卷 六	秦始皇本纪第六	(140)
史 记 卷 七	项羽本纪第七	(204)
史 记 卷 八	高祖本纪第八	(252)
史 记 卷 九	吕太后本纪第九	(300)
史 记 卷 十	孝文本纪第十	(320)
史 记 卷 十一	孝景本纪第十一	(348)
史 记 卷 十二	孝武本纪第十二	(356)
史 记 卷 十三	三代世表第一	(390)
史 记 卷 十四	十二诸侯年表第二	(394)
史 记 卷 十五	六国年表第三	(398)
史 记 卷 十六	秦楚之际月表第四	(402)
史 记 卷 十七	汉兴以来诸侯王年表第五	(404)
史 记 卷 十八	高祖功臣侯者年表第六	(408)
史 记 卷 十九	惠景间侯者年表第七	(412)

史记卷二十	建元以来侯者年表第八	(414)
史记卷二十一	建元以来王子侯者年表第九	(416)
史记卷二十二	汉兴以来将相名臣年表第十	(418)
史记卷二十三	礼书第一	(420)
史记卷二十四	乐书第二	(434)
史记卷二十五	律书第三	(472)
史记卷二十六	历书第四	(486)
史记卷二十七	天官书第五	(506)
史记卷二十八	封禅书第六	(556)
史记卷二十九	河渠书第七	(614)
史记卷三十	平准书第八	(624)

第二册

史记卷三十一	吴太伯世家第一	(654)
史记卷三十二	齐太公世家第二	(674)
史记卷三十三	鲁周公世家第三	(706)
史记卷三十四	燕召公世家第四	(732)

史记卷三十五	管蔡世家第五	(744)
史记卷三十六	陈杞世家第六	(756)
史记卷三十七	卫康叔世家第七	(768)
史记卷三十八	宋微子世家第八	(782)
史记卷三十九	晋世家第九	(804)
史记卷四十	楚世家第十	(858)
史记卷四十一	越王句践世家第十一	(900)
史记卷四十二	郑世家第十二	(920)
史记卷四十三	赵世家第十三	(940)
史记卷四十四	魏世家第十四	(994)
史记卷四十五	韩世家第十五	(1024)
史记卷四十六	田敬仲完世家第十六	(1036)
史记卷四十七	孔子世家第十七	(1066)
史记卷四十八	陈涉世家第十八	(1110)
史记卷四十九	外戚世家第十九	(1128)
史记卷五十	楚元王世家第二十	(1150)
史记卷五十一	荆燕世家第二十一	(1154)
史记卷五十二	齐悼惠王世家第二十二	(1160)

史记卷五十三	萧相国世家第二十三	(1176)
史记卷五十四	曹相国世家第二十四	(1186)
史记卷五十五	留侯世家第二十五	(1198)
史记卷五十六	陈丞相世家第二十六	(1220)
史记卷五十七	绛侯周勃世家第二十七	(1238)
史记卷五十八	梁孝王世家第二十八	(1254)
史记卷五十九	五宗世家第二十九	(1270)
史记卷六十	三王世家第三十	(1284)

第三册

史记卷六十一	伯夷列传第一	(1304)
史记卷六十二	管晏列传第二	(1310)
史记卷六十三	老子韩非列传第三	(1318)
史记卷六十四	司马穰苴列传第四	(1330)
史记卷六十五	孙子吴起列传第五	(1336)
史记卷六十六	伍子胥列传第六	(1348)
史记卷六十七	仲尼弟子列传第七	(1364)

史记卷六十八	商君列传第八	(1394)
史记卷六十九	苏秦列传第九	(1410)
史记卷七十	张仪列传第十	(1442)
史记卷七十一	樗里子甘茂列传第十一	(1474)
史记卷七十二	穰侯列传第十二	(1490)
史记卷七十三	白起王翦列传第十三	(1500)
史记卷七十四	孟子荀卿列传第十四	(1514)
史记卷七十五	孟尝君列传第十五	(1522)
史记卷七十六	平原君虞卿列传第十六	(1542)
史记卷七十七	魏公子列传第十七	(1560)
史记卷七十八	春申君列传第十八	(1574)
史记卷七十九	范雎蔡泽列传第十九	(1590)
史记卷八十	乐毅列传第二十	(1620)
史记卷八十一	廉颇蔺相如列传第二十一	(1632)
史记卷八十二	田单列传第二十二	(1652)
史记卷八十三	鲁仲连邹阳列传第二十三	(1658)
史记卷八十四	屈原贾生列传第二十四	(1676)
史记卷八十五	吕不韦列传第二十五	(1692)

史记卷八十六	刺客列传第二十六	(1702)
史记卷八十七	李斯列传第二十七	(1730)
史记卷八十八	蒙恬列传第二十八	(1764)
史记卷八十九	张耳陈馥列传第二十九	(1772)
史记卷九十	魏豹彭越列传第三十	(1792)
史记卷九十一	黥布列传第三十一	(1800)
史记卷九十二	淮阴侯列传第三十二	(1814)
史记卷九十三	韩信卢绾列传第三十三	(1846)
史记卷九十四	田儋列传第三十四	(1858)
史记卷九十五	樊鄴滕灌列传第三十五	(1868)
史记卷九十六	张丞相列传第三十六	(1890)
史记卷九十七	酈生陆贾列传第三十七	(1906)
史记卷九十八	傅靳蒯成列传第三十八	(1926)
史记卷九十九	刘敬叔孙通列传第三十九	(1932)

第四册

史记卷一百	季布栾布列传第四十	(1950)
-------	-----------------	--------

史记卷一百一	袁盎晁错列传第四十一	.....	(1960)
史记卷一百二	张敖之冯唐列传第四十二	.....	(1976)
史记卷一百三	万石张敖列传第四十三	.....	(1988)
史记卷一百四	田敖列传第四十四	.....	(2002)
史记卷一百五	扁鹊仓公列传第四十五	.....	(2012)
史记卷一百六	吴王濞列传第四十六	.....	(2044)
史记卷一百七	魏其武安侯列传第四十七	.....	(2068)
史记卷一百八	韩长孺列传第四十八	.....	(2090)
史记卷一百九	李将军列传第四十九	.....	(2102)
史记卷一百十	匈奴列传第五十	.....	(2118)
史记卷一百一十一	卫将军骠骑列传第五十一	.....	(2156)
史记卷一百一十二	平津侯主父列传第五十二	.....	(2182)
史记卷一百一十三	南越列传第五十三	.....	(2210)
史记卷一百一十四	东越列传第五十四	.....	(2224)
史记卷一百一十五	朝鲜列传第五十五	.....	(2230)
史记卷一百一十六	西南夷列传第五十六	.....	(2236)
史记卷一百一十七	司马相如列传第五十七	.....	(2246)
史记卷一百一十八	淮南衡山列传第五十八	.....	(2292)

史记卷一百一十九	循吏列传第五十九	(2328)
史记卷一百二十	汲郑列传第六十	(2334)
史记卷一百二十一	儒林列传第六十一	(2350)
史记卷一百二十二	酷吏列传第六十二	(2368)
史记卷一百二十三	大宛列传第六十三	(2402)
史记卷一百二十四	游侠列传第六十四	(2432)
史记卷一百二十五	佞幸列传第六十五	(2442)
史记卷一百二十六	滑稽列传第六十六	(2448)
史记卷一百二十七	日者列传第六十七	(2472)
史记卷一百二十八	龟策列传第六十八	(2484)
史记卷一百二十九	货殖列传第六十九	(2528)
史记卷一百三十	太史公自序第七十	(2554)

史記

本紀

史記卷一 五帝本紀第一

史記卷二 夏本紀第二

史記卷三 殷本紀第三

史記卷四 周本紀第四

史記卷五 秦本紀第五

史記卷六 秦始皇本紀第六

.....